

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 11, 2022
TONE 1 / 4TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)
SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً العَالَمَ الحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا واهِبَ الحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ النَّبَشْرِ وَحَدَكَ.</p>
<p>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></p>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً العَالَمَ الحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا واهِبَ الحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ النَّبَشْرِ وَحَدَكَ.</p>
APOLYTIKION OF OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO	طُورِبَارِيَّةُ الْأَجْدَادِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.	<p>لَقَدْ زَكَّيْتِ بِالْإِيمَانِ الْأَبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتِ فَحَطَبْتِ البَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، فَالْقَدِّيْسُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أَيْنَعَتْ ثَمَرَةً حَسْبِيَّةً، وَهِيَ الَّتِي وَلَدْتِكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِنَصْرِعِهِمْ أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ ارْحَمْنَا.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	<p>بِما أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيْهَا الْعَظِيمِ فِي الشَّهَادَةِ جاورِحِيوسُ اللَّابِسُ الطَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خِلاصِ نَفُوسِنَا.</p>
KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE	قِنْدَاقُ تَقْدِمَةِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
The Virgin cometh today to the cave to give birth, ineffably to bring forth the Word eternal. Therefore, rejoice O earth at the message; with the angels and shepherds give glory to Him who shall appear by His own will as a young child, He who is from eternity God.	<p>الْيَوْمَ العَدْرَاءُ تَأْتِي إِلَى المَعَارَةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوِلادَةٌ لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيْهَا المَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ المَلَائِكَةِ والرُّعَاةِ، الَّتِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنا الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ.</p>

EPISTLE for the Holy Forefathers	الرسالة للأخ
<p><i>Blessed art You, O Lord, the God of our Fathers.</i> (Daniel 3:26)</p> <p><i>For You are just in all You have done.</i> (Daniel 3:27)</p> <p>The Reading is from St. Paul's Letter to the Colossians (3:4-11)</p> <p>Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: <i>Moses and Aaron are among His priests.</i> (Psalm 98:6)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: <i>The righteous cried and the Lord heard them.</i> (Psalm 33:17)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا . لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا . فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى كُولُوسِيِّ (3:4-11)</p> <p>يَا إِخْوَتِي، مَتَى ظَهَرَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ أَيْضاً تَظْهَرُونَ حَيِّدِينَ مَعَهُ فِي الْمَجْدِ . فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنى، وَالنَّجَاسَةَ، وَالهُوى، وَالشَّهْوَةَ الرَّدِيئَةَ، وَالطَّمَعِ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَتَنَبُّ . لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعِصْيَانِ . وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضاً سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا . أَمَّا الآنَ، فَأَنْتُمْ أَيْضاً اطَّرَحُوا الكُلَّ: الغَضَبَ، وَالسُّخْطَ، وَالخُبْنَ، وَالتَّجْدِيفَ، وَالكَلَامَ القَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ . وَلَا يُكَدِّبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلِ اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ . وَالنَّبَسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ . حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لَا خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لَا بَرَبَرِيٌّ وَلَا اسْكِيثِيٌّ، لَا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، بَلِ الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الْجَمِيعِ .</p>
GOSPEL for the Holy Forefathers	الإنجيل
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (14:16-24)</p> <p>The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمِيذِ الطَّاهِرِ (14:16-24)</p> <p>قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ . فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ . فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ . فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَلَا بَدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفَيْنِي . وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبَهَا، فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفَيْنِي . وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا اسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ . فَأَتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ . فَحِينئِذٍ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعاً إِلَى شُورَاعِ الْمَدِينَةِ وَارْقُطِهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَّعَ وَالْعُمْيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا . فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدِي، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيَبْقَى أَيْضاً مَحَلٌّ . فَقَالَ</p>

<p>said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."</p>	<p>السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرَجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْجَةِ وَاصْطَرِّزْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيَّكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ. لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY كينونيكون للعيد</p>	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هلوليا, هلوليا, هلوليا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	